

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. BNR : Amabwiriza / Regulation / Règlement

N° 04/2013 yo kuwa 27/08/2013

Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga ihererekanya koranabuhanga rya sheki3

N° 04/2013 of 27 /08/2013

Regulation of the National Bank of Rwanda relating to cheque truncation.....3

N° 04/2013 du 27/08/ 2013

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif à la dématérialisation des chèques.....3

B. Syndicat des Travailleurs des Entreprises de Constructions, Menuiserie et Artisanat : STECOMA.....27

C. Amazina : Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina :

- MUKANTABANA Donatille.....45
- MUSABYIREMA Assia.....45
- FAIDA Sandra.....46
- ABAZAGISIYO Winifrida.....46
- RENZI SANGWA Landry Fabrice.....47

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- SINDAGIZA.....48
- COTAVOC.....49
- VA MU BWIGUNGE RWIMBOGO.....50
- ABATERANINKUNGA BA SHOLI.....51
- COAPB/ NYANGE.....52
- TUIRWE.....53
- TWITEKUBUZIMA GAKO.....54
- KOTEBUKI.....55
- KOABAKU.....56
- KARANGAZI MINING COOPERATIVE.....57
- KORANUMWETE.....58
- KUKACYA.....59
- COMIRU.....60
- KO.U.SHI.....61
- URUNANA NYARUGENGE.....62
- NYAMPINGA DRIVERS.....63
- KOPANYAKA.....64
- TWUZUZANYE TUJIJURANE.....65
- KOPAMURU.....66

- KOAGI DUKOREREHAMWE.....	67
- COODAPPE.....	68
- KOAINYAKI.....	69
- HUMURA HINDIRO.....	70
- KOABONYI.....	71
- NIMUBERWE.....	72
- ICYEREKEZO MUNANIRA.....	73
- TUCOFA.....	74
- DUSHINGIMIZI.....	75
- TUYIBUNGABUNGE.....	76

AMABWIRIZA N°04/2013 YO KUWA 27/08/2013 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENGA IHEREREKANYA KORANABUHANGA RYA SHEKI	REGULATION N° 04/2013 OF 27 /08/2013 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO CHEQUE TRUNCATION	REGLEMENT N° 04/2013 DU 27/08/ 2013 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A LA DEMATERIALISATION DES CHEQUES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article 1:</u> Purpose	<u>Article 1:</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n’aya mabwiriza areba	<u>Article 2:</u> Scope	<u>Article 2:</u> Champ d'application
<u>Ingingo ya 3:</u> Ubusobanuro bw’amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions of terms	<u>Article 3:</u> Définitions des termes
<u>UMUTWE WA II:</u> UBURYO BW’ IHEREREKANYA- KORANABUHANGA RYA SHEKI	<u>CHAPTER II:</u> THE CHEQUE TRUNCATION MODEL	<u>CHAPITRE II:</u> LE MODELE DE DEMATERIALISATION DES CHEQUES
<u>Ingingo ya 4:</u> Iyishyuza rya sheki hakoreshejwe ikoranabuhanga	<u>Article 4:</u> Presentation of a cheque by electronic means	<u>Article 4:</u> Présentation d'un chèque par voie électronique
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibiranga Ishusho yemewe ya sheki	<u>Article 5:</u> Regularity of a cheque image	<u>Article 5:</u> La régularité d'une image chèque
<u>Ingingo ya 6:</u> Amakuru akubiye muburyo- koranabuhanga bw’ubwishyu	<u>Article 6:</u> Electronic payment information	<u>Article 6:</u> Informations contenues dans un paiement électronique
<u>Ingingo ya 7:</u> Isabwa rya sheki y’umwimerere na Banki yishyura	<u>Article 7:</u> Demand of the physical cheque by the paying bank	<u>Article 7:</u> Demande du chèque physique par la banque tirée

<u>Ingingo ya 8:</u> Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe	<u>Article 8:</u> Image Return Document	<u>Article 8:</u> Document de Remplacement d'Effet Retourné
<u>Article 9:</u> Amakuru akubiye mu Nyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe	<u>Article 9:</u> Particulars of the Image Return Document	<u>Article 9:</u> Renseignements contenus dans le document de remplacement d'effet retourné
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangwa ry'inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe	<u>Article 10:</u> Presentation of the image return document for payment	<u>Article 10:</u> Présentation du document Image Retour pour paiement
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa kugira ngo Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe yishyurwe	<u>Article 11:</u> Conditions for the presentation of an Image Return Document	<u>Article 11:</u> Conditions de présentation d'un Document de Remplacement d'Effet Retourné
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutakara kw'Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe	<u>Article 12:</u> Loss of an Image Return Document	<u>Article 12:</u> Perte d'un Document de Remplacement d'Effet Retourné
<u>Ingingo ya 13:</u> ifatwa ry'amashusho y'inyandiko z'agaciro n'amakuru ajyanye nayo	<u>Article 13:</u> Capture of Images and Data	<u>Article 13:</u> Saisie d'images et de données
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububiko rusange bw'amashusho	<u>Article 14:</u> Central Image Archive	<u>Article 14:</u> Centre d'archive d'image
<u>Ingingo ya 15:</u> Umubare w'agaciro ntarengwa wemewe kuri sheki-koranabuhanga	<u>Article 15:</u> Value Limits on cheque truncation	<u>Article 15:</u> Limites de valeur sur des chèques dématérialisés
<u>Ingingo ya 16:</u> Amabwiriza agenga ubuziranenge bwa sheki, ishusho n'ububiko byayo	<u>Article 16:</u> Cheque, Quality image and Storage Standards	<u>Article 16:</u> Normes relatives au chèque, la qualité d'image et de stockage du chèque
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe giteganywa cyo kubika	<u>Article 17:</u> Period of Retention of original	<u>Article 17:</u> Période de conservation du

sheki y'umwimerere ndetse n'ishusho- koranabuhanga ryayo	cheque and the electronic image	chèque original et de l'image électronique
<u>Ingingo ya 18:</u> Ikoreshwa rijyanye n'umuyoboro wizewe	<u>Article 18:</u> Use of Dedicated Secure Network	<u>Article 18:</u> Usage d'un réseau sécurisé
<u>UMUTWE WA III: INSHINGANO</u>	<u>CHAPTER III: ROLES AND RESPONSIBILITIES</u>	<u>CHAPITRE III: ROLES ET RESPONSABILITES</u>
<u>Ingingo ya 19 :</u> Inshingano rusange	<u>Article 19:</u> Common obligations	<u>Article 19:</u> Les obligations communes
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano za banki yishyuza	<u>Article 20:</u> Obligations and responsibilities of the presenting bank	<u>Article 20:</u> Obligations et responsabilités de la banque remettante
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za banki yishyura	<u>Article 21:</u> Obligations and responsibilities of the paying bank	<u>Article 21:</u> Obligations et responsabilités de la banque tirée
<u>Ingingo ya 22:</u> Ikemurampaka	<u>Article 22:</u> Arbitration	<u>Article 22:</u> Arbitrage
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwa mu bikorwa n'itangizwa ry'Ihererekanya- Koranabuhanga rya Sheki	<u>Article 23:</u> Implementation and Deployment of the cheque truncation	<u>Article 23:</u> Mise en œuvre et lancement du Système dématérialisé des chèques
<u>Ingingo ya 24:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 24:</u> Repealing provisions	<u>Article 24:</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe aya amabwiririza atangira gukurikizwa	<u>Article 25:</u> Commencement	<u>Article 25:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 04/2013 YO KUWA 27/08/2013 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENGA IHEREREKANYA KORANABUHANGA RYA SHEKI	REGULATION N° 04/2013 OF 27/08/2013 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO CHEQUE TRUNCATION	REGLEMENT N° 04/2013 DU 27/08/ 2013 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A LA DEMATERIALISATION DES CHEQUES
Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 56;	Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 56;	Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 56;
Ishingiye ku Itegeko n° 32/2009 ryo kuwa 18/11/2009 rigenga inyandiko zishobora gucuruzwa, cyane cyane mu ngingo ya 114;	Pursuant to Law N° 32/2009 of 18/11/2009 governing Negotiable Instruments, especially in Article 114;	Vu la Loi n° 32/2009 du 18/11/2009 relative aux Titres Négociables, spécialement en son article 114;
Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye n’uburyo bw’imyishyuranire cyane cyane mu ngingo ya 22;	Pursuant to Law N° 03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially in Article 22;	Vu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au Système de Paiement, spécialement en son article 22;
Ishingiye ku Itegeko N° 18/2010 ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n’ihererekanya koranabuhanga cyane cyane mu ngingo zaryo iya 28, iya 29 n’iya 30 ;	Pursuant to Law N° 18/2010 of 12/05/2010 relating to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions especially in Articles 28, 29 and 30;	Vu la Loi n° 18/2010 du 05/12/2010 relative aux messages électroniques, les signatures électroniques et les transactions électroniques, spécialement en ses articles 28, 29 et 30 ;
Banki Nkuru y’u Rwanda muri aya mabwiriza yitwa « Banki Nkuru », itegeitse:	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as « the Central Bank » decrees:	La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « la Banque Centrale » édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

**GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Aya mabwiriza agamije gufasha ishyirwaho ry'uburyo bunozze bw'imyishyuranire mu Rwanda mu gushyiraho amategeko n'amahame ku micungire y'iherekanya-koranabuhanga rya sheki mu Rwanda no kugaragaza uburenganzira n'inshingano bya banki yishyuzwa na banki yishyuzwa hakoreshejwe uburyo bw'iherekanya-koranabuhanga rya sheki.

Article 1: Purpose

The purpose of this regulation is to facilitate the implementation of an effective and efficient payment system by establishing rules and principles for the management of cheque truncation in Rwanda and by specifying the rights and responsibilities of presenting and paying banks under the Cheque Truncation System.

Article 1: Objet

Ce règlement a pour objet de faciliter la mise en œuvre d'un système de paiement efficace et efficient en fixant des règles et des principes de la gestion de la dématérialisation des chèques au Rwanda et en définissant les droits et les responsabilités de la banque remettante et de la banque tirée dans le cadre du système d'échange dématérialisé des chèques.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza
areba**

Aya mabwiriza agomba gukurikizwa ku bikorwa by'ihwanyabwishyu no kwishyurana bikorwa mu buryo bw'ihwanyabwishyu bikora uburyo bw'iherekanya-koranabuhanga bwa sheki mu Rwanda.

Article 2: Scope

This regulation shall apply to clearing and settlement activities performed by any Clearing Houses which practice the cheque truncation system in Rwanda.

Article 2: Champ d'application

Le présent règlement s'applique aux activités de compensation et de règlement effectuées par les chambres de compensation qui opèrent le système d'échange dématérialisé des chèques au Rwanda.

Ingingo ya 3: Ubusobanuro bw'amagambo

Muri aya mabwiriza, usibye aho yumvikana ukundi bitewe n'uburyo akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura :

Article 3: Definitions of terms

In this regulation, unless the context otherwise requires, the following terms and expressions shall mean:

Article 3: Définitions des termes

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et les expressions suivantes signifient:

1. “Ubushyinguro bw'inyandiko”:

1. “Archive”: a depository used to store and

1. « Archive » : dépôt utilisé pour le

Bisobanura ububiko bukoreshwa mu kubika no guhuza amashusho n'amakuru bijyanye kugirango habeho gutunga no kurinda ayo makuru mu buryo burambye kandi bw'ibanga no kugirango ayo makuru abashe kugerwaho igihe cyose akenewe.

2. “Sheki”: sheki nk’uko isobanuwe mu Itegeko N° 32/2009 ryo kuwa 18/11/2009 rigenga inyandiko z’agaciro.

3. “Sheki yahererekanyijwe”: sheki yahererekanyijwe mu ntoki hagati ya banki yishyura na banki yishyura bisabwe na banki yishyura.

4. “Ihererekanya-koranabuhanga rya Sheki”: ni uburyo butuma habaho ihagarikwa ry’ihanahana mu ntoki rya sheki igasimbuzwa ishusho-koranabuhanga ryayo n’amakuru arebana n’iyo sheki yanditse mu murongo koranabuhanga (MICR).

Amakuru ajyanye na sheki afatwa na banki yayakiriye ikayohereza mu buryo-hwanyabwishyu hakoreshejwe ikoranabuhanga kandi ishingiyeye ku miterere yemeranijwe kugira ngo banki igomba kwishyura yishyure. Bitandukanye n’uburyo bwari busanzwe bukoreshwa aho sheki itangwa mu ntoki kuri banki iyishyura, sheki

index Images and associated information for the purpose of preserving the long term integrity, confidentiality, and accessibility of such information.

2. “Cheque”: cheque as defined in the Law N° 32/2009 of 18/11/2009 governing Negotiable Instruments.

3. “Cheque in circulation”: a cheque that is subject to a physical exchange between the presenting bank and the paying bank as may be required by the latter.

4. “Cheque Truncation”: a process that involves stopping the physical movement of the cheque and replacing the physical instrument with the image of the instrument and the corresponding data contained in MICR line.

The cheque details are captured, typically by the bank presenting the cheque and electronically presented in an agreed format to the Clearing House for onward delivery to the paying bank for payment. Unlike the more common form of presentation where a cheque is physically presented to the paying bank, a truncated cheque is typically stored by the

stockage et l’indexation des images et des renseignements connexes aux fins de conservation, de préservation à long terme de l’intégrité, de la confidentialité et de l’accessibilité de ces informations.

2. «Chèque» : chèque au sens de la loi N° 32/2009 du 18/11/2009 régissant les instruments négociables.

3. « Chèque circulant » : chèque faisant l’objet d’un échange physique entre la banque remettante et la banque tirée sur demande de cette dernière.

4. «Dématisation des échanges des chèques»: un processus qui implique l’arrêt du mouvement physique du chèque et le remplacement de l’instrument physique par son image et les données correspondantes contenues dans la Ligne de Codage Magnétique (MICR).

Les détails du chèque sont saisis par la banque remettante et présentés par voie électronique, dans un format convenu, à la chambre de compensation puis transmis à la banque tirée pour paiement. Contrairement à la forme la plus courante de présentation où le chèque est présenté physiquement à la banque tirée, un chèque dématérialisé est en

yafatiweho ishusho-koranabuhanga ibikwa presenting bank.
byumwihariko na banki yishyuza.

principe gardé par la banque remettante.

5. “Umubare uranga inyandiko”: umubare wihariye uhabwa inyandiko yoherejwe mu buryohwanyabwishyu.

5. “Document Reference Number”: a unique number allocated to a transaction sent to the automated clearing house.

5. « Numéro de référence du document » : un numéro unique attribué à une transaction envoyée à la chambre de compensation automatisée.

6. “Nyir’inyandiko y’agaciro”: Ni umuntu wishyurwa cyangwa weguriwe sheki itishyuwe agahabwa inyandiko isimbura sheki itishyuwe.

6. “Holder”: the beneficiary or the endorsee of a dishonored cheque to whom an Image Return Document is issued;

6. «Porteur » : le bénéficiaire ou l'endossataire d'un chèque impayé à qui est délivré un Document de Remplacement d'Effet Retourné;

7. “Sheki-koranabuhanga”: Ishusho yasheki y’umwimerere yoherezwa mu ihwanyabwishyu bikoze na banki yishyuza, icyo gihe ihererekanya ry’ishusho-koranabuhanga ya sheki bisimbura ihererekanya rya sheki mu ntoki.

7. “Truncated cheque” a cheque which is truncated during the course of a clearing cycle, either by the clearing house or by the bank whether paying or receiving payment, immediately on generation of an electronic image for transmission, substituting the further physical movement of the cheque in writing.

7. «Chèque dématérialisé »: un chèque qui est dématérialisé au cours d'un cycle de compensation, soit par la chambre de compensation ou par la banque tiré ou bénéficiaire, immédiatement par la création d'une image électronique générée pour transmission, substituant le mouvement physique du chèque manuellement écrit.

8. “Uburyo-hwanyabwishyu”: ahakorera ihwanyabwishyu hayoborwa na Banki Nkuru y’u Rwanda, cyangwa ubundi buryowanyabwishyu bwemewe na Banki Nkuru y’u Rwanda.

8. “Clearing House”: the clearing house managed by the National Bank of Rwanda or a clearing house recognized as such by the National Bank of Rwanda.’

8. « Chambre de compensation »: la chambre de compensation gérée par la Banque Nationale du Rwanda ou une chambre de compensation reconnue comme telle par la Banque Nationale du Rwanda».

9. “Inyandiko Isimbura Inyandiko Itishyuwe”: ni icyemezo nyiri sheki ahabwa na banki yishyuza sheki cyangwa indi nyandiko y’umwimerere, cyemeza ko sheki itishyuwe.

9. “Image Return Document”: a document issued by a presenting bank to the Holder that serves as a notice of dishonor of a cheque or another instrument;

9. «Document de Remplacement d’Effet Retourné»: un document délivré par la banque remettante au Porteur qui sert d'avis de refus paiement d’un chèque ou d’un autre effet;

10. “Umurongo koranabuhanga (MICR)” cyangwa Umurongo ugizwe n’utumenyetso dusomwa n’imashini: Imibare igizwe n’imibare iranga banki, konti, sheki n’andi makuru byandikwa ahagana hepfo kuri sheki mu mibare isomwa n’imashini bishingiye ku mabwiriza agenga ubuziranenge bwa sheki mu Rwanda.

11. “Banki yishyura”: Banki yoherejwe sheki kugirango iyishyure.

12. “Umuntu”: Umuntu ku giti cye, isosiyete, ishyirahamwe, ikigo cya Leta.

13. “Banki yishyuza”: banki yakira sheki iyihawe n’umukiriya cyangwa se n’uwatumwe, mu yandi magambo ni banki yohereza sheki mu buryo-hwanyabwishyu kugirango yishyurwe.

14. “Uburyo-hwanyabwishyu koranabuhanga”: Umuyoboro wo kohererezanya amafaranga mu buryo bw’ikoranabuhanga butuma ibigo by’imari bihuriye muri ubwo buryo bishobora kwishyurana.

10. “MICR Line or “Magnetic Ink Character Recognition Line”: the numbers, which may include the bank code, account number, cheque number and other information, that are printed near the bottom of a cheque in magnetic ink in accordance with the Rwanda Cheque Standards.

11. “Paying Bank”: the bank at or through which a cheque is payable and to which the cheque is sent for payment.

12. “Person”: a natural person, corporation, unincorporated company, partnership, government unit or instrumentality, trust.

13. “Presenting Bank”: the bank that receives the cheque from the customer, either directly or via a third party, or presents the cheque to the clearing house for clearing and settlement.

14. “Automated Clearing House”: an electronic funds transfer network which enables participating financial institutions to distribute electronic credit and debit entries to bank accounts and to settle such entries.

10 «Ligne MICR ou Ligne de Codage Magnétique»: les chiffres, comprenant le code bancaire, le numéro de compte, le numéro de chèque et d'autres informations, qui sont imprimées au bas d'un chèque à l'encre magnétique conformément aux normes de chèques au Rwanda.

11. «Banque tirée»: la banque sur ou par l'intermédiaire de laquelle un chèque est tiré et à laquelle le chèque est envoyé pour paiement.

12. «Personne»: une personne physique, société ou entité non constituée en société, association, institution étatique, une fiducie.

13. «Banque remettante»: la banque recevant le chèque du client, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un tiers, ou présente le chèque à la chambre de compensation pour paiement et règlement.

14. «Chambre de compensation automatisée»: un réseau de transfert électronique de fonds qui permet aux institutions financières participantes à passer des écritures comptables sous forme électronique aux comptes des banques afin d'exécuter des règlements entre les banques.

15. “Umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare”: umukono koranabuhanga nk’uko bisobanuye mu itegeko N° 18/2010/ ryo kuwa 12/05/2010 ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n’iherekanya koranabuhanga.

16. “Umubare uranga inyandiko yoherejwe hagati y’amabanki”: Ni ikirango cyihariye kiranga iherekana rikorewe mu buryo bw’ihwanyabwishyu. Icyo kirango gikoreshwa kuri buri hererekana rikorewe mu buryo bw’ihwanyabwishyu hagati ya banki yishyura n’iyishyura. Gishobora kandi gukoreshwa mu guhuza amakuru-koranabuhanga hamwe n’ishusho ya sheki byerekeranye.

UMUTWE WA II: UBURYO BW’ IHEREREKANYA- KORANABUHANGA RYA SHEKI

Ingingo ya 4: Iyishyura rya sheki hakoreshejwe ikoranabuhanga

Banki ishobora kwohereza ishusho ya sheki n’amakuru ajyanye nayo kuri banki igomba kuyishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga aho gutanga sheki y’umwimerereubwayo.

15. “Digital signature”: electronic signature as defined in the law n° 18/2010 of 12/05/2010 relating to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions.

16. “Document Reference Number”: a unique Reference that facilitates identifying a transaction exchanged through the clearing system. It is used for any interbank exchange via clearing house between the presenting and the paying banks. It facilitates reconciliation of electronic data with related scanned image of the cheque as well.

CHAPTER II: THE CHEQUE TRUNCATION MODEL

Article 4: Presentation of a cheque by electronic means

A bank may present a cheque for payment to another bank on which it is drawn by transmitting, by electronic means, an image and the electronic payment information of the cheque, instead of presenting the cheque itself.

15. « Signature numérique » : la signature électronique au sens de la loi n ° 18/2010 du 12/05/2010 relative aux messages électroniques, les signatures électroniques et les transactions électroniques.

16. « Référence Interbancaire d’Opération » : Référence permettant d’identifier de façon unique une opération échangée à travers le système de compensation. Elle est utilisée pour tout échange interbancaire via la chambre de compensation entre la banque remettante et la banque tirée. Elle permet également la réconciliation des données électroniques avec l’image scannée du chèque correspondant.

CHAPITRE II: LE MODELE DE DEMATERIALISATION DES CHEQUES

Article 4: Présentation d’un chèque par voie électronique

Une banque peut présenter un chèque au paiement à la banque tirée, en transmettant par voie électronique, une image et les informations de paiement électroniques du chèque, au lieu de le présenter physiquement.

Ingingo ya 5: Ibiranga Ishusho yemewe ya sheki

Iyishyurwa rya sheki rikozwe hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 4 ntirigomba gufatwa nk'aho ritakurikije amategeko y'ihwanyabwishyu, ryakoranywe uburiganya cyangwa uburangare kubera ko ryashingiye ku ishusho ya sheki n'amakuru-korabuhanga ajyanye nayo aho gushingira kuri sheki y'umwimerere.

Iyo sheki yishyuzwa hakurikijwe ibisabwa mu ngingo ya 4, banki yishyura sheki hamwe na banki yishyura sheki ziba zifite inshingano zimwe mu birebana n'ikusanya n'iyishyurwa rya sheki nk'aho sheki y'umwimerere iba yatanze ngo yishyurwe.

Ingingo ya 6: Amakuru akubiye muburyo-koranabuhanga bw'ubwishyu

Amakuru-koranabuhanga ya sheki ayo ariyo yose cyangwa indi nyandiko igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

1. Umubare ugaragaza uko Sheki y'umwimerere yasohotse mu icapiro;
2. Itariki sheki yishyuriweho;

Article 5: Regularity of a cheque image

Any payment made upon the presentation of the cheque in accordance with article 4 shall not be taken to have been made outside of the ordinary course of business, in bad faith or negligently only because it is made upon transmission of an image and the electronic payment information of the cheque rather than the presentation of the cheque itself.

Where the presentation of a cheque is made under article 4, the bank which presented the cheque and the bank in which it is drawn shall be subject to the same duties in relation to the collection and payment of the cheque as if the cheque itself had been presented for payment.

Article 6: Electronic payment information

The electronic payment information of any cheque or instrument shall comprise of the following:

1. the serial number of the cheque;
2. the date on which the cheque was drawn;

Article 5: La régularité d'une image chèque

Tout paiement effectué sur base de la présentation d'un chèque conformément à l'article 4 ne doit pas être considéré comme ayant été effectué en dehors du circuit normal des affaires, de mauvaise foi ou par négligence simplement pour avoir été réalisé sur base de transmission d'image et des informations de paiement électronique au lieu de la présentation du chèque proprement-dit.

Lorsqu'un chèque est présenté conformément aux dispositions prévues à l'article 4, la banque qui a remis le chèque et la banque sur laquelle il est tiré sont soumises aux mêmes obligations pour ce qui est de la collecte et du paiement dudit chèque comme si le chèque lui-même avait été présenté pour paiement.

Article 6: Informations contenues dans un paiement électronique

Les informations de paiement électronique d'un chèque ou d'un effet doivent contenir les éléments suivants :

1. le numéro de série du chèque;
2. la date à laquelle le chèque a été tiré;

- | | | |
|---|--|--|
| 3. Umubare uranga banki igomba kwishyura sheki; | 3. the code which identifies the bank on which the cheque is drawn; | 3. le code identifiant la banque tirée; |
| 4. Konti y'uwatanze sheki; | 4. the account number of the drawer of the cheque; | 4. le numéro de compte du tireur du chèque; |
| 5. Umubare w'amafaranga nk'uko wanditswe n'uwatanze sheki; | 5. the amount of the cheque as entered by the drawer of the cheque; | 5. le montant du chèque tel que mentionné par le tireur; |
| 6. Umukono y'uwatanze cyangwa uweguriwe sheki; | 6. The signature of the drawer and endorser; and | 6. La signature du tireur et celle de l'endosseur, et |
| 7. N'andi makuru ashobora gutangwa mu nyuguti cyangwa mu imibare, cyangwa se ikindi kimenyetso cyumvikanweho gisobanura ayo makuru. | 7. Any particulars which may be given in the form of letters or figures or any other code which, as between banks, represents those particulars. | 7. Tous les renseignements qui peuvent être fournis en lettres ou en chiffres ou tout autre code conventionnel entre les banques, exprimant/représentant ces renseignements. |

Ingingo ya 7: Isabwa rya sheki y'umwimerere na Banki yishyura

Igihe icyo ari cyo cyose mbere y'uko sheki yishyurwa, banki yishyura ifite uburenganzira bwo gusaba ibisobanuro ibyo aribyo byose birebana na sheki-koranabuhanga kuri banki ibitse sheki y'umwimerere mu gihe hari impamvu zituma umwimerere wayo ucyemangwa.

Mu gihe icyemangwa rishingiye mu gukuka ko sheki yiganwe, yahinduwe, yahimbwe cyangwa yangijwe, banki yishyura ifite

Article 7: Demand of the physical cheque by the paying bank

At any time before payment is made, the drawee bank is entitled to demand any further information regarding the truncated cheque from the bank holding the truncated cheque in case of any reasonable suspicion about the genuineness of the apparent tenor of instrument.

If the suspicion is that of any fraud, forgery, tampering or destruction of the instrument, it is entitled to further demand the final of the

Article 7: Demande du chèque physique par la banque tirée

A tout moment avant que le paiement ne soit effectué, la banque tirée est en droit d'exiger toute autre information supplémentaire relative au chèque dématérialisé auprès de la banque le détenant le chèque dématérialisé en cas de suspicion raisonnable quant à l'authenticité de la teneur apparente de l'effet.

Si le soupçon est lié à la fraude, à la falsification ou à l'endommagement de l'effet, la banque tirée est en droit d'exiger en

uburenganzira bwo gusaba ko sheki y'umwimerere iyishyikirizwa kugira ngo hakorwe isuzuma ryimbitse.

physical cheque itself for verification.

plus le chèque physique proprement dit pour vérification.

Gusaba sheki y'umwimerere ntibisobanura ko sheki yanzwe kwishyurwa.

A request for the presentation of a cheque shall not constitute dishonor of the cheque by non-payment.

Une demande de présentation physique d'un chèque ne constitue pas un refus de paiement.

Ingingo ya 8: Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe

Article 8: Image Return Document

Article 8: Document de Remplacement d'Effet Retourné

Iyo sheki yishyuzwa hakurikijwe ibisabwa mu ngingo ya 4, mu gihe itishyuwe, banki yishuza igomba guha nyiri sheki Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe, keretse bibaye ngombwa ko banki yishyuzwa isubiza sheki cyangwa ko nyiri sheki asaba gusubizwa sheki y'umwimerere.

Where a cheque presented for payment in accordance with article 4 is dishonoured by non-payment, the presenting bank shall, unless the presenting bank returns the cheque itself or the holder requests the return of the cheque itself, issue to the holder an Image Return Document

Lorsqu'un chèque est présenté pour paiement conformément à l'article 4 est impayé, la banque remettante doit, à moins que celle-ci retourne le chèque ou que le porteur demande le retour du chèque lui-même, délivrer au porteur un Document de remplacement d'effet retourné.

Itangwa ry'Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe kuri nyiri sheki cyangwa uwayanditsweho bifatwa nk'icyemezo cyuzuye cyuko sheki itishyuwe.

The presentation of an image return document to the drawer or an endorser shall be considered to be a sufficient notice of the dishonoring of the cheque.

La présentation d'un Document de Remplacement D'effet Retourné au tireur ou à l'endosseur doit être considérée comme une notification suffisante du refus de paiement du chèque.

Article 9: Amakuru akubiye mu Nyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe

Article 9: Particulars of the Image Return Document

Article 9: Renseignements contenus dans le document de remplacement d'effet retourné

Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe igomba kuba ifite ibi bikurikira:

An image return document shall contain the following particulars:

Un document de remplacement d'effet retourné doit contenir les renseignements suivants:

Official Gazette n°39 of 30/09/2013

1. Amazina n'ikirango bya banki yishyuza sheki;	1. the presenting bank's name and logo;	1. le nom de la banque remettante et son logo;
2. Ishusho ya sheki cyangwa inyandiko y'agaciro itishyuwe;	2. the image of the cheque or the instrument which has been dishonoured;	2. l'image du chèque ou de l'effet qui a été refusé pour paiement;
3. Amakuru-koranabuhanga rya sheki cyangwa inyandiko y'agaciro itishyuwe;	3. the electronic payment information of the cheque or the instrument which has been dishonoured;	3. les informations électroniques du chèque ou de l'effet qui a été refusé pour paiement;
4. Impamvu yateye kutishyurwa;	4. the reason for the dishonour;	4. la raison du refus de paiement;
5. Ibisabwa mu itangwa ry' inyandiko isimbura sheki itishyuwe harimo n'igihe ntarengwa itagomba kurenza; and	5. conditions for re-presentment including the period within which the payment can be effective; and	5. les conditions de présentation, y compris la période accordée pour que le paiement soit effectué, et
6. Umukono w'ufite ububasha bwo guhagararira banki iyitanze.	6. the signature of a person who is authorized to issue the document on behalf of the presenting bank.	6. la signature d'une personne qui est habilitée à émettre le document au nom de la banque remettante.

Imiterere y'Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe izagaragazwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda.

The format of the image return document shall be prescribed by a directive of the National Bank of Rwanda.

Le format du document image retour sera prescrit par une directive de la Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 10: Itangwa ry'inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe

Article 10: Presentation of the image return document for payment

Article 10: Présentation du document Image Retour pour paiement

Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe ishobora gutangwa kuri banki yishyuza yayitanze bigakorwa n'uyifite wari wayihawe nk'aho iyo nyandiko ari sheki y'umwimerere yongeye gutanga ngo yishyurwe.

An image return document may be presented for payment to the presenting bank by the holder to whom the image return document was issued as if that document were the cheque to which it relates.

Un document de remplacement d'effet retourné peut être présenté pour paiement à la banque remettante par le porteur à qui il a été délivré, comme si ce document était le chèque auquel il se réfère.

Iyi nyandiko ifatwa nka sheki y'umwimerere kandi ikaba yemewe nk'ikimenyetso kidasubirwaho mu rwego rw'amategeko.

An image return document shall be considered to be the cheque or any instrument to which it relates and shall be admissible as evidence in any legal proceedings.

Un document de remplacement d'effet retourné doit être considéré comme le chèque ou l'effet auquel il se rapporte et est admissible comme preuve irréfutable lors de procédures judiciaires.

Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe yishyurwe

Article 11: Conditions for the presentation of an Image Return Document

Article 11: Conditions de présentation d'un Document de Remplacement d'Effet Retourné

Inyandiko isimbura sheki itishyuwe ishobora gusubizwa banki ngo yishyurwe na nyiri sheki gusa iyo:

An image return document may be presented for payment by the holder only if:

Un Document de remplacement d'effet retourné ne peut être présenté pour paiement que si:

1. Banki yatanze iyo nyandiko ihamya muri iyo nyandiko ko yujuje ibyangombwa byo kongera gusubizwa banki ngo yishyurwe;
2. Isubizwa ry'iyi nyandiko rikorwa bitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uherye igihe sheki yandikiwe cyangwa ubundi buryo bwanditse ku nyandiko isimbura sheki;

1. The presenting bank states in that document that it is valid for the presentation; and
2. The presentation is made within sixty days from the date of the cheque or as specified on the Image Return Document.

1. La banque remettante atteste que le document est valide pour présentation ; et
2. La présentation est faite dans les soixante (60) jours à compter de la date d'émission du chèque ou comme indiqué sur le Document de Remplacement d'Effet Retourné.

Mu gihe banki yishyura yemeje muri iyi nyandiko ko itujuje ibyangombwa byo kuba yakongera gusubizwa ngo yishyurwe, nyir'ukwishyurwa agomba kongera gusaba uwishyura kumukorera indi sheki isa n'iyi yari yahawe mbere, uwishyura nawe agomba kubikurikiza cyangwa akubahiriza kwishyura hakoreshejwe ubundi buryo.

Where the presenting bank states in the image return document that it is not valid for the presentation, the holder shall request the drawer of the cheque relating to the document to issue another cheque of the same tenor, and the drawer of the cheque shall forth with comply with the request or honour the payment obligation with any other mean.

Lorsque la banque remettante atteste sur le Document de Remplacement d'Effet Retourné qu'il n'est pas valide pour la présentation, le porteur doit demander au tireur du chèque d'émettre un autre chèque de la même teneur, et le tireur du chèque doit se conformer sans délai à l'obligation de paiement ou honorer ses engagements par

tout autre moyen.

Ingingo ya 12: Gutakara kw'Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe

Iyo Inyandiko Isimbura Sheki Itishyuwe yatakaye:

1. Nyir'inyandiko ashobora gusaba banki yishyuza indi nyandiko;
2. banki yishyuza imusubiza indi nyandiko iyisimbura kandi igatesha agaciro inyandiko yari yaratanze mbere igatakara.

Ingingo ya 13: ifatwa ry'amashusho y'inyandiko z'agaciro n'amakuru ajyanye nayo

Amashusho ya za sheki zose agomba gufatwa hamwe n'amakuru akubiye mu murongo-koranabuhanga wa MICR hakoreshejwe imashini yabigenewe.

Ishusho koranabuhanga rya Sheki rigomba gufatwa rikoherezwa na banki yishyuza bigakorwa kandi mu gihe cyemejwe n'amabwiriza y'ihwanyabwishyu. Inzu-hwanyabwishyu ifasha iherekanya ry'ishusho-koranabuhanga rya sheki

Article 12: Loss of an Image Return Document

Where an image return document is lost:

1. the holder may apply to the presenting bank for another image return document;
2. the presenting bank shall provide the holder with another image return document and cancel the previous image return document.

Article 13: Capture of Images and Data

Images of all cheques shall be duly captured along with MICR data using scanners set up for the purpose. The amount shall be captured/ keyed in to complete the data record.

Cheques shall be truncated at the Presenting Bank and within prescribed times defined by the clearing rules. The Clearing House shall act as an intermediary for data and image flow between the presenting and the paying bank.

Article 12: Perte d'un Document de Remplacement d'Effet Retourné

Si un Document de remplacement d'effet retourné est perdu:

1. le titulaire peut demander à la banque remettante de lui fournir un autre document;
2. la banque remettante doit délivrer un autre document de remplacement d'effet retourné au porteur et doit procéder à l'annulation du document précédent.

Article 13: Saisie d'images et de données

Les images de tous les chèques doivent être dûment saisies en même temps que les données MICR utilisant des scanners mis en place à cet effet. Le montant doit être saisi pour compléter l'enregistrement des données.

Les chèques doivent être dématérialisés à la banque remettante et dans les délais prescrits par les règles de compensation. La Chambre de compensation agit comme intermédiaire entre la banque remettante et la banque tirée pour la transmission des données et de

n'amakuru ajyana nayo hagati ya banki yishyura na banki yishyura.

l'image.

Ingingo ya 14: Ububiko rusange bw'amashusho

Article 14: Central Image Archive

Article 14: Centre d'archive d'image

Buri banki yoherereza Banki Nkuru y'u Rwanda ishusho ya buri sheki yatanze mu ihwanyabwishyu, ibi bikorwa kugirango amashusho yose abikwe mu buryo- koranabuhanga mu bubiko rusange bucuwaga kandi bukorwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Every bank shall provide the National Bank of Rwanda with the image of every cheque presented for payment at the bank's premises, for it to be stored electronically in a Central Archive owned and operated by the National Bank of Rwanda.

Chaque banque doit fournir à la Banque Nationale du Rwanda l'image de chaque cheque présenté pour paiement en vue d'être stocké électroniquement dans une archive centralisée détenue et exploitée par la Banque Nationale du Rwanda.

Amakuru-koranabuhanga, kopi y'amashusho ya sheki bitanzwe na mudasobwa y'ububiko rusange, ni ibimenyetso byemewe n'amategeko.

The electronic data, display, printout or other output generated by a computer system from the electronic image of a cheque stored in the Central Archive by or on behalf of a bank shall be admissible as evidence in any legal proceedings.

Les données électroniques, la copie d'image, l'imprimé ou tout autre document généré par le système informatique à partir de l'image électronique d'un chèque stocké dans l'Archive Centrale par ou pour le compte d'une banque est recevable comme preuve lors de procédures judiciaires.

Ingingo ya 15: Umubare w'agaciro ntarengwa wemewe kuri sheki-koranabuhanga

Article 15: Value Limits on cheque truncation

Article 15: Limites de valeur sur des chèques dématérialisés

Sheki zose zemewe guherekanywa mw'ikoranabuhanga, keretse igihe bibaye ngombwa ko Banki Nkuru y'u Rwanda ishira ibipimo bya za sheki z'agaciro ntagibwamunsi.

All cheques are eligible for cheque truncation subject to value limits that may be imposed by the National Bank of Rwanda from time to time.

Tous les chèques sont admissibles à la dématérialisation sous réserve de la limite des valeurs qui peut être imposée par la Banque Nationale du Rwanda chaque fois que c'est nécessaire.

Ingingo ya 16: Amabwiriza agenga ubuziranenge bwa sheki, ishusho n'ububiko byayo

Imiterere ya sheki, ishusho ya sheki ndetse n'ububiko bw'amashusho yayo bigengwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 17: Igihe giteganywa cyo kubika sheki y'umwimerere ndetse n'ishusho-koranabuhanga ryayo

Uburyo bunoze bwo kubika amashusho ya sheki ni igice fatizo mu buryo bw'iherekanya-koranabuhanga rya sheki gifasha gukemura amakimbirane n'impaka zavuka cyangwa se gukosora ibitabo by'umutungo n'ibindi.

Igihe gito gishoboka cyo kubika sheki y'umwimerere kuri banki yishyura ni imyaka itanu (5) naho igihe gito gishoboka cyo kubika ishusho-koranabuhanga mu bubiko rusange ni imyaka icumi (10).

Ingingo ya 18: Ikoreshwa rijyanye n'umuyoboro wizewe

Ishusho-koranabuhanga iherekejwe n'amakuru akubiye mu murongo koranabuhanga wa MICR bizimije kandi bisinywe mu ikoranabuhanga bigomba guca mu murongo

Article 16: Cheque, Quality image and Storage Standards

The cheque, quality image and storage standards shall be established by a directive of the National Bank of Rwanda.

Article 17: Period of Retention of original cheque and the electronic image

A sound storage and archiving system of images is an integral part of cheque truncation system which takes care of disputes, complaints, reconciliation, etc.

The minimum retention period of physical cheques by the presenting bank is five (5) years. The electronic image shall be retained by the Central Archive for a minimum period of ten (10) years.

Article 18: Use of Dedicated Secure Network

Images accompanied by the MICR line data, duly encrypted & digitally signed, shall pass through over a dedicated network connecting all the banks' interfaces with the Clearing

Article 16: Normes relatives au chèque, la qualité d'image et de stockage du chèque

Les normes relatives au chèque, à la qualité d'image et du stockage sont fixées par une directive de la Banque Nationale du Rwanda.

Article 17: Période de conservation du chèque original et de l'image électronique

Un system de stockage et d'archivage des images efficace est une partie intégrante du système de dématérialisation des chèques qui facilitent le règlement de litiges, de plaintes, de réconciliation, etc.

La période de conservation minimale des chèques physiques par la banque remettante est de cinq (5) ans. L'image électronique est conservée par le Centre d'archive pour une période minimale de dix (10) ans.

Article 18: Usage d'un réseau réputé sécurisant

Les images accompagnées des données contenues dans la Ligne de Codage Magnétique (MICR), dûment chiffrées et signées numériquement, doivent être

w'ikoranabuhanga uboneye uhuza amabanki House.
n'uburyo- hwanyabwishyu.

acheminées à travers un réseau adéquat
reliant toutes les interfaces des banques avec
la Chambre de compensation.

UMUTWE WA III: INSHINGANO

CHAPTER III: ROLES AND RESPONSIBILITIES

CHAPITRE III: ROLES ET RESPONSABILITES

Ingingo ya 19 : Inshingano rusange

Article 19: Common obligations

Article 19: Les obligations communes

Banki zigomba kugaragaza ubushobozi bw'abakozi ndetse n'ibikoresho bikenewe kugirango zigire imicungire iboneye y'uburyo-koranabuhanga bwa sheki.

Banks shall put in place all technical and human resources needed to ensure adequate cheque truncation processing.

Les banques doivent mettre en place tous les moyens humains et techniques nécessaires en vue d'assurer le traitement adéquat des chèques dématérialisés.

Uburyo n'ibikoresho byifashishwa mu gucunga uburyo-koranabuhanga bwa sheki bigomba kuba ahantu hizewe hari umutekano uboneye (hagomba kurindwa uwahacengera agamije kwiba amakuru, inkongi z'umuriro, n'ibindi)

Processing equipments and systems used for cheque truncation shall be located in areas with appropriate physical security measures (anti-intrusion system, fire safety).

Les systèmes et matériels devant servir à l'utilisation et au traitement dématérialisé des chèques doivent être situés dans des locaux offrant des mesures de sécurité physique adaptées (dispositif d'anti-intrusion, sécurité incendie, ...).

Banki zigomba gushishoza ku bijyanye n'umutekano ureba imicungire ya sheki, muri ibyo harimo :

Banks shall put in place appropriate security measures related to the cheque truncation process, namely:

Les banques doivent observer les critères relatifs à la sécurité liés au processus du traitement du chèque, à savoir:

1. Kurinda umwimerere w'ibyanditswe kuri sheki
2. Ibanga ry'amakuru ajyanye na sheki
3. Uburyo bufasha gukurikirana no kumenya amakuru ajyanye na sheki mu gihe

1. Integrity of the content of the cheque,
2. Confidentiality of the transaction,
3. Traceability of the transaction.

1. intégrité du contenu du chèque,
2. confidentialité de l'opération,
3. traçabilité de l'opération.

bikenewe.

Amabanki agomba gushyiraho uburyo bw'imikorere yanditse ijyanye n'imicungire ya sheki-koranabuhanga kandi zikaniyemeza kuyikwirakwiza hirya no hino.

Banks shall put in place formal procedures related to the processing and control of cheque truncation operations and ensure its wide publication through their network.

Les banques doivent formaliser des procédures écrites relatives au traitement et au contrôle des opérations du chèque dématérialisé et en assurer une large diffusion auprès de leur réseau.

Banki nizo ubwazo zigomba kubahiriza inshingano zizireba, mu gushyira mu bikorwa aya mabwiriza, no mu gihe zikoresheje serivisi n'undi muntu utari uwo muri iyo banki.

Banks shall remain solely responsible for their obligations under this regulation, in case of any outsourcing.

Les banques demeurent seules responsables des obligations qui leur incombent, en vertu du présent règlement, en cas de recours aux services d'un prestataire externe.

Ingingo ya 20: Inshingano za banki yishyuza

Article 20: Obligations and responsibilities of the presenting bank

Article 20: Obligations et responsabilités de la banque remettante

Banki yishyuza niyo ishinze amakuru ajyanye na sheki yoherejwe mu buryo hwanyabwishyu.

The presenting bank is responsible for the information related to the cheque sent to the clearing house.

La banque remettante est responsable des informations relatives au chèque qu'elle transmet à la chambre de compensation.

Banki yishyuza niyo igomba kugenzura ubuziranenge bwa sheki igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza cyane cyane ku miterere ya sheki, ikagenzura yita kuri ibi bikurikira:

The presenting bank is required to verify the material and formal regularity of the cheque in accordance with the legal provisions, including the cheque format basing on the following details:

La banque remettante est tenue de vérifier la régularité matérielle et formelle du chèque conformément aux dispositions légales, et notamment le format du chèque et les mentions ci-après:

1. Ubwoko bw'agaciro ka sheki (amafaranga cg amadevize);
2. Kuba sheki igaragaza amabwiriza yo kwishyura umubare runaka;

1. denomination of Currency;
2. unconditional order to pay a certain sum;

1. libellé de la monnaie du chèque;
2. Ordre inconditionnel de payer une somme déterminée;

Official Gazette n°39 of 30/09/2013

3. Izina rya banki yishyura sheki ;	3. name of the drawee;	3. dénomination du tiré ;
4. Amazina yombi y’uwahawe sheki iyo ari umuntu ku giti cye ;	4. surname (s) and name of the drawer, for individuals;	4. prénom(s) et nom du tireur, pour les personnes physiques ;
5. Izina ry’ikigo cyahawe sheki iyo ari ibigo cyangwa amasosiyete ;	5. company name of the drawer, for legal persons;	5. dénomination ou raison sociale du tireur, pour les personnes morales ;
6. Itariki sheki yashyiriweho umukono;	6. issuing date of the cheque;	6. Date d’émission du chèque
7. umukono w’uwatanze sheki	7. the drawer's signature	7. la signature du tireur
Banki yishyura igomba kandi kugenzura ko :	The presenting bank shall also verify:	La banque remettante doit également vérifier :
1. ibisabwa mu guherekanya sheki byakurikijwe ;	1. The regularity in the endorsement;	1. la régularité dans la suite des endos;
2. umubare w’amafaranga mu nyuguti uhuye n’umubare w’amafaranga mu mibare	2. the amount in words matches with the one in figures;	2. la conformité de la somme en lettres et en chiffres;
3. Ntacyahinduwe cyangwa ngo gihindurwe mu mimerere ya sheki	3. no erasures and alterations	3. l’absence de ratures et de surcharges
4. sheki itarengeje igihe giteganywa n’itegeko cyangwa yatananzwe mbere y’itariki iyanditseho.	4. if the cheque is not overdue or is not post dated.	4. si le chèque n'est pas prescrit ou postdaté.
Banki yishyura yishingira kandi na none:	The presenting bank shall also ensure:	La banque remettante doit aussi s’assurer :
1. Ubuziranenge bw’ishusho ya sheki;	1. the quality of the scanned image of the cheque;	1. de la qualité de l’image scannée du chèque ;

- | | | |
|--|---|---|
| 2. Ko amakuru-koranabuhanga ahura n'ari ku ishusho-korabuhanga ya sheki mbere yuko yoherezwa ahakorera ihwanyabwishyu; | 2. that electronic data match with those on the cheque image before they are sent to the clearing house; | 2. de la concordance des données électroniques avec celles figurant sur l'image chèque avant l'émission du flux vers la chambre de compensation ; |
| 3. Guhuza mu ishusho ya sheki yoherejwe n'amakuru yayo hakoreshejwe umubare wihariye w'inyandiko. | 3. that reconciliation is performed through the unique document reference number that link each financial flow with its image flow. | 3. de la réconciliation de façon unitaire à travers la référence Interbancaire d'opération de chaque flux financier avec son flux image. |

Banki yishyura iba yishingiye ukuri kw'amakuru yose ari kuri sheki y'umwimerere kuko ariyo ishinze kubika sheki y'umwimerere mu izina rya banki yishyura.

The presenting bank shall ensure strict compliance of security features of physical instrument of which he is the holder on behalf the drawee bank,

La banque remettante garantit ainsi la stricte conformité des références de sécurité figurant sur le titre physique dont elle demeure le dépositaire pour le compte de la banque tirée,

Ni inshingano kandi za banki yishyura kugaragaza sheki y'umwimerere igihe iyisabwe n'inzego z'ubuyobozi iyo hakekwa icyaha cyangwa se bisabwe n'inkiko.

It shall be the responsibility of the presenting bank to produce the physical cheque in case it is required by authorities when criminal activities are suspected or a court order is made.

La responsabilité de fournir le chèque physique incombe à la banque remettante au cas où il est demandé par les autorités dans le cadre d'investigation d'activités criminelles ou lorsqu'il est exigé par une décision judiciaire.

Ingingo ya 21: Inshingano za banki yishyura

Article 21: Obligations and responsibilities of the paying bank

Article 21: Obligations et responsabilités de la banque tirée

Banki yishyura igomba kugenzura igihe yoherejwe na banki yishyura inyandiko-koranabuhanga kugirango ishobore guhuza ibiri mu makuru koranabuhanga ya sheki n'ibiri ku ishusho yoherejwe.

The paying bank shall check the validity of transactions done by the presenting bank and performs the reconciliation between the electronic data of the cheque and the cheque image.

La banque tirée doit contrôler la validité des opérations effectuées par la banque remettante et procéder à la réconciliation entre les données électroniques du chèque et l'image chèque.

Official Gazette n°39 of 30/09/2013

Banki yishyura igomba kandi kugenzura:	The drawee bank shall also verify:	La banque tirée doit aussi vérifier :
1. Ubuziranenge bwa sheki nk'uko biteganywa n'itegeko;	1. The legal compliance of the cheque;	1. La régularité juridique du chèque;
2. Umukono w'uwishyura;	2. The signature of the drawer;	2. La signature du tireur;
3. Ko abashyira imikono kuri sheki babifitiye uburenganzira.	3. The Account mandates;	3. Les accréditations des mandataires;
4. Kutishyura sheki mu gihe yibwe, yatakaye, yakozwe muburyo bwa magendu cyangwa bw'inyiganano;	4. Stop payment instructions due to loss, theft, fraud, falsification;	4. oppositions au paiement pour perte, vol, utilisation frauduleuse, falsification ;
5. Ko uwishyura atari mu bihe by'izahurwa cyangwa iseswa burundu;	5. Legal reorganisation or liquidation of the drawer;	5. Les redressements ou liquidations judiciaires du tireur ;
6. Ko sheki izigamiwe ;	6. The provision of cheque;	6. La provision du chèque;
7. Ko konti itafunzwe ;	7. Closed accounts;	7. Les comptes clôturés;
8. Umukono-koranabuhanga uherekeje buri shusho ya sheki kugira ngo yizere ubudakemwa igihe yakira ibyoherejwe na banki yishyura.	8. The digital signatures accompanying each cheque image to ensure the authenticity of the cheque at the time of delivery from the presenting bank. 9.	8. Les signatures numériques qui accompagnent chaque image du chèque pour s'assurer de l'authenticité au moment de présentation auprès de la banque remettante.
Banki yishyura igumana inshingano yo gutanga amakuru ajyanye n'ibibazo byo kwishyurana ku bigo byabigenewe.	The paying bank shall remain responsible for reporting the payment incident occurred within the required period to the institutions in charge of payment incidents.	La banque tirée demeure responsable de la déclaration de l'incident de paiement, dans les délais requis, au service chargé des Incidents de Paiement.
Banki yishyura ifite inshingano zo kubika sheki y'umwimerere mu gihe yayoherejwe	The archiving of cheques in circulation shall be within the responsibility of the paying	L'archivage des chèques circulants relève de la responsabilité de la banque tirée.

na banki y'ishyuzwa

bank.

Ingingo ya 22: Ikemurampaka

Banki Nkuru y'u Rwanda, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho itsinda rigamije guhuza no gukemura impaka hagati ya banki yishyura n'iyishyuzwa, by'umwihariko igihe habayeho ibibazo byo kwishyurana.

Article 22: Arbitration

The National Bank of Rwanda shall, by means of a directive, put in place an arbitration committee in charge of settlement of disputes between the Paying Bank and presenting Bank, especially in case of unpaid instrument.

Article 22: Arbitrage

La Banque Nationale du Rwanda, met en place par voie d'instruction une commission d'arbitrage chargée de régler les différends entre la banque remettante et la banque tirée, plus particulièrement dans le cas où l'effet est impayé.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 23: Ishyirwa mu bikorwa n'itangizwa ry'Ihererekanya-Koranabuhanga rya Sheki

Article 23: Implementation and Deployment of the cheque truncation

Article 23: Mise en œuvre et lancement du Systeme dématérialisé des chèques

Ikoreshwa n'uburyo bw'iherekanya-koranabuhanga rya sheki ni itegeko kuri banki zose uhereye ku itariki y'itangizwa ryayo izagenwa na Banki Nkuru y'u Rwanda ikoresheje amabwiriza. Itariki y'itangizwa izamenyekanishwa mbere kandi banki zizakoresha ubu buryo zisabwe kuzaba zifite icyemezocy' igeragezwa ryakozwe kugirango zigaragaze ko ziteguye imikorere mu kwimukira mu buryo bushya bw'iherekanya-koranabuhanga rya sheki.

The cheque truncation shall be mandatory for all banks from a cut-over date that shall be determined under a directive of the National Bank of Rwanda. The cut-over date shall be announced in advance and the participating banks are required to undertake a formal certification test to demonstrate operational readiness for the migration to cheque truncation.

La dématérialisation des chèques est obligatoire pour toutes les banques à partir d'une date butoir qui sera fixée par la Banque Nationale du Rwanda par voie d'instruction. Cette date sera annoncée en avance et les banques participantes seront tenues de procéder à un test de certification officielle pour démontrer la capacité opérationnelle de migrer vers le système de dématérialisation des chèques.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Article 24: Repealing provisions

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 24: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe aya amabwiririza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 25: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 25: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/08/2013

Kigali, on 27/08/2013

Kigali, le 27/08/2013

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur